

Warszawa, dn. 20.05.2022 r.

## ZAPROSZENIE DO SKŁADANIA OFERT

Skarb Państwa - Główny Inspektorat Transportu Drogowego

zaprasza do składania ofert na:

„Realizację usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego”

Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego  
bez stosowania przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych  
(Dz. U. z 2021 r. poz. 1129, z późn. zm.), prowadzone w formie zapytania ofertowego.

Szacowana wartość zamówienia mniejsza niż kwota 130 000 PLN netto.

### I. Nazwa i adres Zamawiającego:

Skarb Państwa - Główny Inspektorat Transportu Drogowego

Al. Jerozolimskie 94

00-807 Warszawa.

### II. Opis przedmiotu zamówienia:

#### 1. Przedmiot zamówienia

- 1.1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeniowe obejmujące tłumaczenie pisemne materiałów przekazywanych przez Główny Inspektorat Transportu Drogowego (Zamawiającego) oraz ustne (konsekwentne i symultaniczne).
- 1.2. Zamawiający określa maksymalną wartość zamówienia – 36 585,37 zł netto (45 000 zł brutto).

#### 2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia i sposobu jego realizacji

- 2.1. Tłumaczenia pisemne oraz ustne dotyczyć będą przede wszystkim przedmiotu działalności Zamawiającego, w szczególności kwestii związanych z transportem drogowym oraz zagadnień ogólnych, gospodarczych, międzynarodowych, unijnych i prawnych.
- 2.2. Zapotrzebowanie na usługi tłumaczeń pisemnych obejmuje m.in. tłumaczenie pisemne dokumentów, aktów prawnych, materiałów promocyjnych, informacyjnych.
- 2.3. Tłumaczenia pisemne będą wykonywane w następujących trybach:
  - a) Zwykłym - do 5 stron rozliczeniowych w ciągu doby, przy czym 1 strona rozliczeniowa to 1800 znaków ze spacjami,
  - b) Ekspresowym – od 6 do 15 stron rozliczeniowych w ciągu doby, przy czym 1 strona rozliczeniowa to 1800 znaków ze spacjami.
- 2.4. Zapotrzebowanie na usługi tłumaczenia ustnego obejmuje tłumaczenia ustne symultaniczne i konsekwentne w formie stacjonarnej i online, zapewnienie kabin do tłumaczeń, zestawów słuchawek oraz innego sprzętu niezbędnego do realizacji zamówienia, zapewnienie możliwości nagrywania przebiegu spotkań.
- 2.5. Tłumaczenia ustne będą wykonywane w następujących trybach:
  - a) Konsekwentnym,
  - b) Symultanicznym.

- 2.6. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji każdorazowego zamówienia, w terminach wskazanych w ofercie Wykonawcy, licząc od daty założenia zamówienia, przez 7 dni w tygodniu (również w soboty, niedziele i święta) w godz. 7:00 – 24:00.
- 2.7. Zamówienia będą składane na adres mailowy Wykonawcy. Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego potwierdzenia przyjęcia zamówienia, nie później jednak niż w ciągu 4h od momentu otrzymania zamówienia. Brak potwierdzenia ze strony Wykonawcy przyjęcia zgłoszonego zamówienia w określonym terminie będzie poczytywane jako przyjęcie zgłoszonego zamówienia z upływem wyznaczonego terminu, liczonym od momentu przesłania zamówienia.
- 2.8. W przypadku tłumaczeń pisemnych Wykonawca zobowiązuje się przekazać zrealizowane zamówienie na adres mailowy wskazany przez Zamawiającego.
- 2.9. W przypadku tłumaczeń ustnych miejscem wykonania usługi tłumaczenia ustnego będzie Warszawa lub terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Koszty związane z dotarciem tłumacza na miejsce realizacji usługi oraz koszty związane z dostarczeniem niezbędnego sprzętu pokrywa Wykonawca.

### III. Termin wykonania przedmiotu zamówienia

Wykonawca jest zobowiązany do realizacji usług będących przedmiotem zamówienia, w zależności od potrzeb Zamawiającego, przez okres 24 miesięcy od daty zawarcia umowy albo do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na realizację umowy, w zależności od tego, co nastąpi jako pierwsze.

### IV. Kryteria oceny ofert i sposób przyznawania punktów

#### 1. Kryteria i ich składniki

- 1.1. Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający stosować będzie następujące kryterium: **cena – 100%**, w zakresie poniższych składników:

L.p.	Składnik kryterium „Cena”	Waga składnika w pkt (Y)
Tłumaczenia pisemne		
1.	<b>Grupa A:</b> Cena tłumaczenia pisemnego jednej strony z języka polskiego na <b>angielski, francuski, niemiecki, rosyjski i ukraiński</b> i odwrotnie w trybie <b>zwykłym</b>	40
2.	<b>Grupa A:</b> Cena tłumaczenia pisemnego jednej strony z języka polskiego na <b>angielski, francuski, niemiecki, rosyjski i ukraiński</b> i odwrotnie w trybie <b>ekspresowym</b>	10
3.	<b>Grupa B:</b> Cena tłumaczenia pisemnego jednej strony z języka polskiego na <b>pozostałe języki europejskie</b> i odwrotnie w trybie <b>zwykłym</b>	5
4.	<b>Grupa B:</b> Cena tłumaczenia pisemnego jednej strony z języka polskiego na <b>pozostałe języki europejskie</b> i odwrotnie w trybie <b>ekspresowym</b>	3
5.	<b>Grupa C:</b> Cena tłumaczenia pisemnego jednej strony z języka polskiego na <b>języki pozaeuropejskie</b> i odwrotnie w trybie <b>zwykłym</b>	2

Tłumaczenia ustne		
6.	Cena tłumaczenia <b>konsekwentnego</b> z lub na język <b>angielski, francuski, niemiecki, rosyjski i ukraiński</b>	10
7.	Cena tłumaczenia <b>symultanicznego</b> z lub na język <b>angielski, francuski, niemiecki, rosyjski i ukraiński</b>	25
8.	Cena wynajmu kabiny do tłumaczenia symultanicznego z dwoma pulpitemi oraz osprzętem/ dzień	2
9.	Cena wynajmu bezprzewodowego zestawu słuchawkowego / dzień	1
10.	Cena obsługi technicznej tłumaczenia / dzień	2

## 2. Sposób przyznawania punktów

- 2.1. Ocena oferty zostanie przyznana na podstawie deklaracji Wykonawcy zawartej w wypełnionym przez Wykonawcę Formularzu ofertowym, stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszego Zaproszenia.
- 2.2. Maksymalna liczba punktów możliwa do uzyskania przez Wykonawcę wynosi 100 punktów.
- 2.3. Liczba punktów dla każdego składnika wymienionego w tabeli powyżej zostanie wyliczona według następującego wzoru:

$$C_{1, 2, \dots, 10} = (C_{\min}/C_{\text{of}}) * Y$$

gdzie:

$C_{1, 2, \dots, 10}$ : oznacza liczbę punktów przyznanych ofercie badanej za odpowiedni składnik kryterium „Cena”

$C_{\min}$ : oznacza najniższą cenę brutto wśród ofert złożonych przez Wykonawców

$C_{\text{of}}$ : oznacza cenę brutto badanej oferty

$Y$ : oznacza wagę składnika w pkt

- 2.4. Łączna liczba punktów, które zostaną przyznane ofercie w kryterium „Cena” zostanie obliczona według wzoru:

$$C = C_1 + C_2 + C_3 + C_4 + C_5 + C_6 + C_7 + C_8 + C_9 + C_{10}$$

gdzie:

$C$ : oznacza liczbę punktów przyznanych ofercie badanej w kryterium „Cena”

$C_{1, 2, \dots, 10}$ : oznacza liczbę punktów przyznanych ofercie badanej za odpowiedni składnik kryterium „Cena”

- 2.5. Wykonanie działań rachunkowych opisane powyższymi wzorami zaokrąglone będzie do setnych części punktu, zgodnie z zasadą, iż części 1/1000, 2/1000, 3/1000, 4/1000 zaokrąglane będą „w dół”, a części 5/1000, 6/1000, 7/1000, 8/1000, 9/1000 zaokrąglane będą „w górę”.
- 2.6. Realizacja zamówienia zostanie powierzona Wykonawcy, którego oferta odpowiadać będzie wszystkim wymaganiom przedstawionym w Zaproszeniu do składania ofert i zostanie oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o podane kryterium wyboru.
- 2.7. Zamówienie może zostać udzielone Wykonawcy, który jest podmiotem niepodlegającym wykluczeniu, o którym mowa w art. 7 ust. 1 w związku z ust. 9 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r.

o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. poz. 835).

#### **V. Możliwość składania ofert częściowych**

Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.

#### **VI. Warunki płatności**

1. Zamawiający przewiduje płatność przelewem w terminie 21 dni od dnia otrzymania od Wykonawcy prawidłowo wystawionej faktury na zasadach określonych w umowie.
2. Zamawiający nie przewiduje, że w przedmiotowym postępowaniu udzieli zaliczek.
3. Rozliczenia między Zamawiającym i Wykonawcą będą prowadzone w polskich złotych.

#### **VII. Opis sposobu sporządzenia i złożenia oferty**

1. Ofertę stanowi wypełniony „Formularz ofertowy”, stanowiący załącznik nr 1 do Zaprośzenia.
2. Cena oferty powinna zawierać wszystkie elementy cenotwórcze wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu zamówienia. Zaoferowane ceny winny być cenami całkowitymi i ostatecznymi, uwzględniającymi wszelkie koszty wykonania przedmiotu zamówienia.
3. Cena powinna zawierać podatek VAT w wysokości obowiązującej na dzień, w którym upływa termin składania ofert.
4. Wykonawca jest zobowiązany do wypełnienia i określenia wartości we wszystkich pozycjach występujących w Formularzu ofertowym.

#### **VIII. Miejsce, termin i forma składania ofert**

1. Oferty w formie wypełnionego Formularza ofertowego należy składać mailowo do dnia **30.05.2022** r. do godz. **12:00**, na adres e-mail: [sylwia.siwek@gitd.gov.pl](mailto:sylwia.siwek@gitd.gov.pl) w temacie wiadomości wpisując **„Oferta – tłumaczenia”**.
2. Ofertę może złożyć osoba uprawniona do składania wiążących oświadczeń woli.
3. Osobą uprawnioną do kontaktów ze strony Zamawiającego jest Sylwia Siwek (tel. 22/ 220 49 35, e-mail: [sylwia.siwek@gitd.gov.pl](mailto:sylwia.siwek@gitd.gov.pl)).

#### **IX. Zastrzeżenia**

1. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta opowiada wszystkim wymaganiom przedstawionym w niniejszym Zaprośzeniu i przedstawi najkorzystniejszą ofertę w oparciu o kryterium określone w niniejszym Zaprośzeniu.
2. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść Zaprośzenia do składania ofert. Dokonaną zmianę treści Zaprośzenia do składania ofert Zamawiający udostępni na stronie internetowej.
3. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający dopuszcza unieważnienie postępowania. m.in. w przypadku gdy:
  - nie złożono żadnej oferty niepodlegającej odrzuceniu;
  - wybór najkorzystniejszej oferty lub oferty z najniższą ceną stałby w sprzeczności z zasadami celowego i oszczędnego gospodarowania środkami publicznymi

- w przypadkach, o których mowa w cz. IX – Zastrzeżenia, pkt 7. Zaproszenia, zostały złożone oferty dodatkowe o takiej samej cenie;
  - wystąpiła istotna zmiana okoliczności powodująca, że prowadzenie postępowania lub wykonanie zamówienia nie leży w interesie publicznym, czego nie można było wcześniej przewidzieć;
  - postępowanie obarczone jest niemożliwą do usunięcia wadą uniemożliwiającą zawarcie niepodlegającej unieważnieniu umowy w sprawie zamówienia publicznego;
  - Wykonawca jest podmiotem podlegającym wykluczeniu, o którym mowa w art. 7 ust. 1 w związku z ust. 9 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. poz. 835).
4. Zamawiający zastrzega możliwość zakończenia postępowania bez dokonania wyboru Wykonawcy bez podania przyczyny.
  5. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.
  6. Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane.
  7. Jeżeli zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wzywa Wykonawców, którzy złożyli oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych.
  8. Wykonawca będzie związany ofertą przez okres 30 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

Załączniki do Zaproszenia:

Załącznik nr 1 - Formularz ofertowy

Załącznik nr 2 – Umowa